



КИЇВСЬКИЙ ОКРУЖНИЙ АДМІНІСТРАТИВНИЙ СУД

01133, м. Київ, бульвар Лесі Українки, 26, тел.: /044/ 207 80 91, e-mail: inbox@adm.ko.court.gov.ua

23.03.2021 № 02-41/2393/21

На № інф/С333-21 від 10.03.2021

Шановний Василю Володимировичу!

На Ваш запит про надання публічної інформації, який надійшов на адресу суду від Державної судової адміністрації України від 17.03.2021 вх.№ 10076/21 в порядку частини третьої статті 22 Закону України «Про доступ до публічної інформації», повідомляємо таке.

Впродовж 2020 року та у період з 01.01.2021 по 23.01.2021 для залучення до участі у справі перекладачів (сурдоперекладачів) кошти Державного бюджету України Київським окружним адміністративним судом не витрачались. Також не витрачались такі кошти для здійснення перекладачами письмового перекладу.

Слід також зазначити, що витрати на вказані напрямки кошторисом Київського окружного адміністративного суду на 2021 рік не передбачені. Проте, у разі необхідності залучення до участі у справі перекладачів (сурдоперекладачів) чи здійснення перекладачами письмового перекладу, судом будуть зроблені відповідні наближення.

Стосовно надання інформації про середню вартість однієї години перекладу та одного аркушу перекладу з іноземної мови на українську та навпаки повідомляємо наступне.

Відповідно до статті 1 Закону України «Про доступ до публічної інформації» публічна інформація - це відображена та задокументована будь-якими засобами та на будь-яких носіях інформація, що була отримана або створена в процесі виконання суб'єктами владних повноважень своїх обов'язків, передбачених чинним законодавством, або яка знаходиться у володінні суб'єктів владних повноважень, інших розпорядників публічної інформації, визначених цим Законом.

Отже, судом, як розпорядником інформації, на відповідний запит може бути надана виключно та інформація, що була отримана або створена в процесі роботи суду, або яка знаходиться у його володінні.

Враховуючи, що впродовж 2020 року та у період з 01.01.2021 по 23.01.2021 судом не залучались до участі у справі перекладачі (сурдоперекладачі), а також не здійснювався перекладачами письмовий переклад у справах, що перебували та перебувають у провадженні суду, надати інформацію про середню вартість однієї години перекладу та одного аркушу перекладу з іноземної мови на українську та навпаки не вбачається можливим, оскільки суд не володіє та не зобов'язаний не зобов'язаний відповідно до його компетенції, передбаченої законодавством,

володіти запитуваною інформацією. Тому на підставі пункту 1 частини першої статті 22 Закону України "Про доступ до публічної інформації" у цій частині вбачаємо підстави для відмови у задоволенні запиту у цій частині. Одночасно роз'яснюємо, що на підставі статті 23 цього Закону Ви вправі оскаржити рішення про відмову в задоволенні запиту на інформацію у даній частині у порядку, визначеному Кодексом адміністративного судочинства України.

Стосовно процедури залучення перекладачів судами та, чи в повному об'ємі реалізоване право учасниками судочинства на переклад в судовому процесі за рахунок державного бюджету України повідомляємо наступне.

Згідно з приписами статті 71 Кодексу адміністративного судочинства України перекладачем є особа, яка вільно володіє мовою, якою здійснюється адміністративне судочинство, та іншою мовою, знання якої необхідне для усного або письмового перекладу з однієї мови на іншу, а також особа, яка володіє технікою спілкування з глухими, німими чи глухонімими. Перекладач допускається ухвалою суду за клопотанням учасника справи або призначається з ініціативи суду. Участь перекладача, який володіє технікою спілкування з глухими, німими чи глухонімими, є обов'язковою при розгляді справи, одним із учасників якої є особа з порушенням слуху. Кваліфікація такого перекладача підтверджується відповідним документом, виданим у порядку, встановленому законодавством. Перекладач має право відмовитися від участі в адміністративному судочинстві, якщо він не володіє мовою в обсязі, необхідному для перекладу, право ставити питання з метою уточнення перекладу, а також право на оплату виконаної роботи та на компенсацію витрат, пов'язаних із викликом до суду. Перекладач зобов'язаний з'являтися до суду за його викликом, здійснювати повний і правильний переклад, посвідчувати правильність перекладу своїм підписом на процесуальних документах, що вручаються сторонам у перекладі на їх рідну мову або мову, якою вони володіють. За відсутності заперечень учасників справи перекладач може брати участь в судовому засіданні в режимі відеоконференції.

Таким чином, перекладач до участі у справі допускається на підставі відповідної ухвали суду.

Слід також зазначити, що згідно з приписами статей 85-86 Кодексу адміністративного судочинства України у разі звернення до іноземного суду із судовим дорученням про надання правової допомоги до іноземного суду або іншого компетентного органу іноземної держави судове доручення про надання правової допомоги оформлюється українською мовою. До судового доручення додається засвідчений переклад офіційною мовою відповідної держави, якщо інше не встановлено міжнародним договором, згода на обов'язковість якого надана Верховною Радою України. У таких випадках здійснюється письмовий переклад із залученням перекладача. Залучення перекладача вчиняється шляхом укладення судом договору із відповідним суб'єктом підприємницької діяльності, який надає послуги з перекладу для здійснення письмового перекладу.

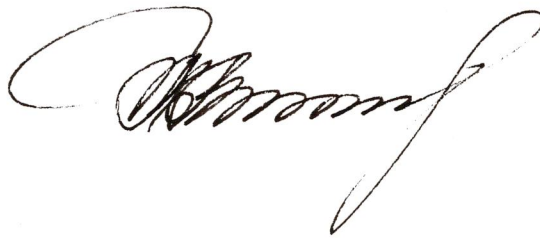
Як зазначалося вище, судом, як розпорядником інформації, на відповідний запит може бути надана виключно та інформація, що була отримана або створена в процесі роботи суду, або яка знаходиться у його володінні.

Київським окружним адміністративним судом перекладачі у запитуваний період до участі у справі чи для здійснення письмового перекладу перекладачі (сурдоперекладачі) не залучались, тому надати інформацію стосовно повноти

реалізації права учасників судового процесу на переклад за рахунок Державного бюджету не вбачається можливим, оскільки суд не володіє та не зобов'язаний не зобов'язаний відповідно до його компетенції, передбаченої законодавством, володіти запитуваною інформацією. Тому на підставі пункту 1 частини першої статті 22 Закону України "Про доступ до публічної інформації" суд, як розпорядник інформації, також вбачає підстави для відмови у задоволенні запиту у цій частині. Одночасно роз'яснюємо, що на підставі статті 23 цього Закону Ви вправі оскаржити рішення про відмову в задоволенні запиту на інформацію у даній частині у порядку, визначеному Кодексом адміністративного судочинства України.

Також повідомляємо, що у разі необхідності залучення до участі у справі перекладачів (сурдоперекладачів) чи здійснення перекладачами письмового перекладу, таке право учасників судового процесу буде реалізоване судом у повному обсязі.

**Керівник апарату
Київського окружного
адміністративного суду**



Т.В. Геліч